

Bozsik Péter

FORDÍTÁS KÖZBEN

Ideghúron

Dragan Dumitrovnak és Petri Györgynek

Mért nem lehet errefelé (így) élni?
 Verseitek olvasgatni vagy fordítani, néha
 újakat írni, szájharmonikázni, vagy épp
 csendben elmélkedni. Kakukkfűteát főzni
 az asszonynak, ha köhög, s egyáltalán
 kedvesebbnek lenni hozzá. Ehelyett
 mi van? Időzített, sematikus veszekedések,
 viták első vérig, csip-csup dolgok miatt;
 sorbanállás a bankban, a hentesnél, a söntésnél stb.
 Csupa ázsiai betegség. Egyféle daganat
 burjánzott el. Kelet-Európa testén. Néhol
 nem is sugarazzák, csak robotolnak, teszik, amit
 nem kell. Mint a cinkosok, pendülünk (-tünk?)
 valamennyien egy pattanásig feszített ideghúron.

(...) érzem magam

Jól érzem magam. A ritka
 pillanatok egyike ez. Hajnali háromig
 fordítottam, tizenegykor keltem;
 főztem egy gombalevest (a gomba két
 napos volt már, remélem, nem romlott
 meg), nem vesztem össze a feleségemmel,
 mint az utóbbi időben majd' minden
 délelőtt, kávét iszom, és bátorkodom
 érezni magam – jól. Természetesen csak
 erre koncentrálok, és nem gondolkodom
 semmi máson.